

1. Злобина М. Сюрпризы Сомерсета Моэма//Новый мир. №9. 1961. С.271.
2. Джеймс Олдридж// С. Моэм Рассказы. М.: Правда, 1979. С. 7.
3. Моэм С. Подводя итоги. М.: Эксмо-пресс, 1999. С. 236.
4. Там же. С. 344.
5. Михальская Н. Сомерсет Моэм: взгляды и творчество // С. Моэм. Нечто человеческое. Рассказы. М.: Правда, 1989. С. 11.

6. Моэм С. Трепет листа. М.: АСТ Москва, 2009. С.175.
7. Там же. С. 217.
8. Там же. С. 218.

* * *

Мақалада С. Моэм шығармашылығындағы діни мотивтер қарастырылады.

* * *

The paper is devoted to the new views of religious motives in S. Maugham prose.

Н. С. Гаджиева

ПЕРЕВОДЫ, ПУБЛИКАЦИИ И НЕКОТОРЫЕ НЕОПУБЛИКОВАННЫЕ РУКОПИСИ ДЖАБИРА НОВРУЗА

Джабир Новруз пришёл в литературу во второй половине прошлого века. Он основательно изучил классическую литературу и благодаря своему большому таланту очень быстро стал известным. Его деятельность отличалась от творчества его современников индивидуальным стилем, он оказал большое влияние на литературный процесс и его характер. Имевший разностороннюю тематику поэт был преданным своему стилю и воспевал с большой любовью свою родную родину, смотрел на мир взглядом с земли и своим азербайджанским литературным мировоззрением завоевал сердце многих читателей на родине и далеко за пределами своей страны.

Джабир Новруз родился на такой чудной земле, где вершины гор покрыты снегами, они, ледяные родники, зелёные леса родины стали вдохновителем стихов поэта. Он родился в Хызы. Древняя земля Хызы подарила азербайджанской истории мысли многих славных мастеров таких, как Джафар Джаббарлы, Микаил Мушфик, Мамед Ариф, Мирасадулла Миркасимов и других. А затем эта земля подарила литературе известного народного поэта Джабира Новруза.

Джабир Мирзабай оглы Новрузов родился в селе Упа Хызынского района 12 марта 1933 году. Его отец Мирзабай скончался еще в молодости. Мать Кызылгюль Гусейн кызы была из знатных семей Хызы. В 25 лет она потеряла своего любимого мужа, но до конца жизни оставшаяся преданной традициям семьи вырастила Джабира и Баладжаханум. Народный поэт Наби Хазри в статье «Обыкновенные и высшие правды поэта» писал: «В маленьком уголке родной азербайджанской земли родился мальчик. Был месяц март. Весна была на носу. Девушки-невестки приводили в порядок дом, двор, сад, отбеливали

стены. Через два-три дня в горах Хызы расцветут цветы новруза, пройдя немного расцветут маки-маленькие знамена весны» (7). Представитель этого прекрасного мира Джабир писал стихи еще с малых лет. Гигантские деревья, скалы и камни, которые он видел, дивная природа гор Хызы превратились в его маленьком сердце в стихи. Внутренняя и моральная нравственность прибавило ответственности поэту:

*Biz şairik
Milyonların arzusunu daşıyıriq,
Biz geçələr ömr edirik,
Biz gecələr yaşayıriq.
Nə zaman ki, yuxu enir
Yer üzünə duman kimi,
Nə zaman ki, çiçəklər də
Mürgüləyir insan kimi.
Uyuyanda yersiz, yurdsuz,
Yetimlər də, yesirlər də,
Uyuyanda xoşbəxtlər də,
Bədbəxtlər də, əsirlər də,
Biz elə bil ayılıriq, oyanırıq,
Biz elə bil gecələrdən
Səhərlərə boylanırıq.
Sözlərimiz gecələrin dilindədir,
İlhamımız gecələrin əlindədir.*

Джабир Новруз очень любит человека, в центре его стихов всегда стоит простой человек, поэт раскрывает его морально-психологический мир.

1957 году поэт закончил литературный Институт имени Горького в Москве, затем работал в газете «Баку» как литератор. Затем в разные годы он работал главным редактором в журналах «Улдуз», «Азербайджан» и газете «Литература и искусство». В 1970 году Джабира Новруза избрали секретарем общества писателей Азербайджана, этот пост занимал он больше 25 лет. В 1995 году его выбрали депутатом Милли Меджлиса Азербайджанской Рес-

публики. В 1999 году наш всенародный лидер Гейдар Алиев наградил его почетным именем народного поэта. Неповторимый мастер слова, народный поэт Джабир Новруз скончался после долгой тяжелой болезни 12 декабря 2002 году.

Перевод – эта интересная и важнейшая сторона литературной деятельности. Каждому человеку интересно знать, что думают представители разных наций о мире и жизни. Перевод создает нравственный контакт между народами мира. Проходя через этот мост литературы перевод завоевывает право на жизнь в стихотворениях, перевод действительно очень важное литературное событие. Перевод тоже творчество.

Главное здесь хорошее владение обоими языками, хорошее знание поэтики, чувство стихотворения и талант переводчика стихотворения на другой язык, передача его языковой энергии. Перевод произведения возможен, но если там отсутствует энергия языка, то значит, перевод слабый.

В своей творческой деятельности Джабир Новруз написал очень много прекрасных произведений, вместе с этим он занимался переводом поэтических произведений других народов на свой родной язык. Его талант переводчика привлек особое внимание литературного круга и его переводы пробудили большой интерес у любителей поэзии. Из творчества Джабира Новруза можно очень ясно увидеть, что он имел большой интерес к зарубежным писателям и к их наследию, он также посвятил им стихи и публикации.

Вызывают большой интерес стихи о жизни Пабло Неруды «Убили поэта», «У Шекспира дома», «У этой дружбы не покорила сила», поэма «Пусть слушает Америка» и некоторые другие стихи. Одновременно некоторые стихи поэта были переведены на языки других народов. Рамиз Бабаджан перевел его стихотворение «У меня есть мир» на узбекский язык. В этот период Джабир Новруз перевел его стихи на наш язык и издал их в форме книги. Затем поэт перевёл на родной язык поэму Егора Исаева «Суд над памятью», книгу Роберта Рождественского «Я живу для вас», «Опять карман» Самуила Маршака, поэму Емельяна Боковина «Самед». С этой точки зрения его одно признание представляет интерес: «Я сразу после опубликования прочитал произведение Егора Исаева «Суд над памятью». Поэма меня разочаровала, я вынужденно несколько раз перелистал её. Я не ставил целью, перевести произведение. Несмотря на это, я заметил, что поэма «Суд над памятью» независимо от меня была

переведена на родной язык» (8). Из этого признания видно было, что для Джабира Новруза сделать перевод – это все равно как написать стихотворение на родном языке, то есть это естественный творческий процесс. Он с огромным желанием перевёл на родной язык стихотворения Александр Блока, Сергея Есенина. Приезд С.Есенина в Баку, его временное проживание в Мардакянах, его любовь к Востоку, Баку дали Джабиру Новрузу, как переводчику, источник вдохновения. Кроме этого, Джабир Новруз успешно довел до читателей произведения украинского поэта Бориса Олейника, грузинского поэта Джансуга Чарквиани, узбекского поэта Рамза Бабаджана, русского поэта Евгения Евтушенко, таджикского поэта Момина Каноатина и других зарубежных писателей.

Как было сказано, творчество Джабира Новруза не ограничивалось только созданием стихотворений.

Свою жизнь и творчество, поездки за границу, дорожные впечатления во время командировок по районам Азербайджана он посвятил запискам о творчестве и жизни – деятельности своих друзей, составлял рецензии к новым книгам, высказывал своё отношение к переводам. Основная тема его статей – экономическое развитие Азербайджана.

Он писал эти статьи с большой любовью и поэтическим мастерством. Чувствовалось, что его высказывания могли бы превратиться в стихи, однако поэт решил их опубликовать.

Известно, что литературная публицистика является серьезной и оперативной областью литературной деятельности Джабир Новруз в этой области с большим достоинством выполнил миссию, которая была возложена на него. В своих публицистических произведениях «Азербайджан, аплодирующий весне», «Хочу песню исполнить», «Молодежь – это горячий родник», «В мире наступает новый год», «Возьми перо и создай дастан», «Вперёд к новым вершинам трудными дорогами», «Вдохновляющие счастливые годы» он с великим мастерством формирует литературную летопись современной жизни. В таких статьях, как «Критик нужен», «Литературный критерий – это жизнь народа», «Мои друзья – поэты», «Мои сердечные слова», посвященной Габилу статье «Если мы ошиблись местами», посвященной Фикрету Садыху «Поэзия начинается с судьбы», посвященной Гусейну Ариффу «Поэт народа и истории», а также «Я прочитал два тома Гусейна Ариффа», «Мои друзья – поэты», в статьях «Переводчик народного языка» статья о Мирза Алекпере

Сабуре, «Он был вулканом поэзии» о Микаиле Мушвиге, «Не дуй, ты черный ветер, мой парус раскрывается» и в других он глубоко анализирует литературу и литературный процесс, и выявляет особенности творчества друзей-писателей.

В статье «Если мы ошиблись местами» Джабир Новруз пишет: «Очень жаль, что в искусстве, сфере культуры можно встретить тех, кто неправильно определился местом. Но никто, даже соперники (если они имеются) не могут признаться, что «мы ошиблись местами», в том числе авторы некоторых прекрасных стихов, поэм и, наконец, известный автор романа «Насими» Габиль в нашей поэзии в незначительной степени неверно определился» (10).

Джабир Новруз написал очень интересные статьи о Самед Вургуне, Сулейман Рустаме, Расуле Рзе, Ахмеде Джамиле, Сейфаддине Даглы. Он посвятил Самеду Вургуну статью «Хорошо, что», Сулейману Рустаму «Всегда молодой, всегда новый», Ахмеду Джамилю «Верю в то, что его стихи будут долголетними». Статьи показали, что Джабир Новруз был знатоком литературоведческой науки и творчества. Он сумел глубоко проанализировать произведения классиков и своих современников.

Его произведение «Семнадцать дней», описывающее впечатления об Америке, посвященное вопросам перевода статья «Эта дружба имеет неразрушимую силу», посвященное узбекской литературе «Приезд друзей – всегда как праздник», посвященное писателю Казахстана Олжасу Сулейменову «Новые переводы», посвященное А.С.Пушкину «В Мекке поэзии», «Спасибо, Сергей Есенин!», критическая статья на стихи и песни «Композитор-халтурщик», посвященное певице Зейнаб Ханларовой «Вы волшебница, Зейнаб» возродили большой резонанс в истории нашей республики в те дни, когда эти статьи были опубликованы, а так же потом. В статье, посвященной Сулейману Рустаму «Всегда молодой, всегда новый» отмечается: «Уже сколько лет этот мастер художественной литературы сохраняет в поэзии своеобразие и особенности своей творческой деятельности. Он оживляет свою поэзию, углубляет и обогащает её. Сулейман Рустам оставил свой отпечаток на всех стихотворениях» (11). В публицистических статьях «Победа хлопкоробов», «Успешный шаг», «Это единство неразруσιμο», «Пульс времени в наших руках», «Надежды мира», «Успешные шаги», «Мои законы – моё богатство», «Азербайджан не был таким красивым», «Народ – это наше вдохновенье», «На сорок

дней раньше», «Встречи Азербайджана и Англии» и другие отражают нашу общественно-политическую жизнь. Здесь также в центре внимания писатель.

В статье «Мои законы – моё богатство» автор заостряет внимание на то, что: «Мои законы – зеркало моей души, моего счастья, самый надежный защитник моей судьбы. Я их создал своими руками, делами, любовью и радостью. Как мы видим, он считал законы нашей родины нравственным, материальным и моральным достоянием и богатством как нашего государства, так и личным богатством и достоянием. Это – чувство любви к родине, государству и земле. Главное чувство – уважение закона, государства, родины и ответственность человека.

После смерти поэтов обычно находят в их архивах не напечатанные стихотворения. Судьбы неопубликованных произведений Джабира Новруза были совсем иначе. Эти неопубликованные произведения были найдены не в архиве, а совсем в другом источнике. Эти стихи поэта были потеряны еще в молодости. Составитель в статье «Как были найдены рукописи» писал, что «однажды летом 1974 года в селе Гилази горной местности Хызы играли на улице группа подростков. Один из них, вратарь по имени Али побежал за мячом и дошел до полуразрушенного дома, который обыскивали маленькие ребяташки. Его схватил интерес, приблизившись он увидел, что дети сломав дверь, забирают старые вещи, они не тронули только кучу бумаг, он забрал эти рукописи к себе домой (9). Когда жил Джабир Новруз в этом старом доме. Когда их семья переезжала в Баку, поэт не участвовал в этом процессе и поэтому рукописи были забыты. Поэт отправляется на службу в армию. Вернувшись, он не находит эти рукописи. После долгих лет и обысков поэт находит эти рукописи и составляет 182 страниц – документальная поэма поэта «Родной отец», маленькая поэма «Детские чувства», поэмы с условными названиями «Хаджар» и «Тополь», от которых сохранились только небольшие части, стихотворения «Взгляды мои», «Во дворе снег идет», «Не спеша молодость». Эти произведения были написаны поэтом во время учебы в Горьковском институте литературы.

В поэме «Родной отец» посвященной доброй памяти своего отца, поэт выражает большую любовь к своему родителю:

*Yenə o tarixi gətirdim yada,
Yenə sizıldadı söhbətim, sözüm.
İndi o həyatda unudulsa da,
Qoy yazım, şeirdə unudulmasın.*

*Hələ həyat varlı, şeir kasıbdır,
Bax, bunu çox zaman unuduruq biz.
Həyat bu əsəri özü yazıbdır,
Mən onu şeirə düzürəm yalnız.*

Хотелось бы особенно отметить, что несмотря на то, что эти «потерянные» стихи Джабира Новруза его первые шаги в литературе они производят очень сильное впечатление.

В произведениях Джабира Новруза привлекает внимание, в первую очередь, особенности его мастерства. Предмет и оригинальный образ, подход к происшедшему, очень нежное поэтическое вмешательство является основным отличием его творчества. Поэт неустанно описывает человека, открывает всем свою душу своими произведениями, дарит стихотворения любящему миру. Он был всегда против неравных воин, голосовал своими стихами за свободу, мир, братство человечество. Поэт воспевал в своих произведениях азербайджанский народ, его честных, трудолюбивых людей, матерей и детей. Поэт сочинил в их честь прекрасные песни, боролся за мир во всем мире, чтобы не было войны и разлуки, боролся за единство и любовь. Поэтому стихи Д.Новруза завоевали право на вечное существование.

1. Джабир Новруз. Обычные правды: стихи и поэмы, Баку, Генджлик, 1969

2. Джабир Новруз. У меня есть мир: стихи и поэмы. Баку, Генджлик, 1974

3. Джабир Новруз. Я родился, когда небо сыпало о грусть на землю, «Панорама», 1999, 1 января

4. Джабир Новруз. Спасибо, Сергей Есенин // Литература и искусство, 1974, 12 октября

5. Джабир Новруз. «Суд памяти» (О творчестве Егора Исаева) // Литература и искусство, 1972 30 сентября

6. Джабир Новруз. Семнадцать дней (Воспоминания поэма об Америке). «Коммунист», 1982, 2 февраля

7. Cabir Novruz. Nə qədər ki, sağam: Şeirlər və poemalar /Red.: M.Ələkbərli. Bakı: Gənclik, 1980

8. Cabir Novruz. Seçilmiş əsərləri: 2 cildə. I c. Şeirlər. /Red.: Ağasəfa /Ön söz: Nəriman Həsənzadənin. Bakı: Yazıçı, 1982

9. Hüseyin Arif. Seçilmiş əsərləri: 2 cildə. II c. Şeirlər və poemalar. Bakı: Yazıçı, 1985

10. Mikayıl Müşfiq. Əbədiyyət nəğməsi: Şeirlər və poemalar. Bakı: Yazıçı, 1978

11. Tofiq Mütəllibov. «Həyat, sən nə qəribəsən» (С.Новрузун yaradıcılığı haqqında) //Azərbaycan gəncləri, 1 aprel 1971.

Бұл мақала Джабир Новруздың кейбір жарияланбаған колжазбалары, аудармалары, мақалалары туралы жазылған.

Джабир Новруз әдебиетке өткен ғасырдың екінші жартысында келген. Ол классикалық әдебиетті түбегейлі оқып, өзінің дарынының арқасында тез танымал бола білді.

The article deals with the literary activity of the well-known poet of Azerbaijan Jabir Novruz. Besides the literary activity the poet translated the poetical works of the other people into his native language. He was interested in the foreign writers and poets and devoted them his poems and prose works.

А. Жапарова

ЖЕНЩИНЫ-ПИСАТЕЛИ США 19-20 ВЕКОВ

Литература – вид искусства, явление культуры, письменность, которая занимает определенное место в жизни любого народа, всего человечества. Литература – это отражение души, эмоций, переживаний автора, это – визитная карточка народа, нации. Во все времена людям хотелось прикоснуться к возвышенному, они стремились к знаниям, обращались к трудам великих писателей, поэтов, драматургов. Мы постигаем в литературе дух времени, с нее мы черпаем закономерности движения, проблемы развития, узнаем, чем жил и живет народ, познаем его менталитет. Литература может быть эпистолярной, научной, художественной. И жанры бывают различными: беллетристика, детективы, детская литература, драматургия, классика,

мистика, поэзия, публицистика, религия и духовность, фантастика, юмор и сатира и другие.

Остановимся сегодня на Американской литературе 19 века. Американская литература получила заметное развитие и особое значение со второй половины XIX века. Хотя и в первой половине одноименного века, американские мастера «пера» привлекли внимание европейских читателей, например поэты Эдгар Аллан По, Купер, Филип Френо, Томас Дан. Но второй половине века большую популярность завоевали Бичер-Стоу, Уитмен, Марк Твен. Само понятие «американская литература» не существовало в европейской критике. Первую шаг по устранению такого недоверия был сделан великим русским критиком В.Г. Белинский своими